

Zeitschrift: L'Hôtâ
Herausgeber: Association de sauvegarde du patrimoine rural jurassien
Band: 37 (2013)

Artikel: La Brebre (adaption française) = Lai Brebre
Autor: Chapuis, Bernard / Valle, Marylène
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1064521>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



La Brebre (adaptation française)

Elle marmonnait donc. Non pas à la façon des vieux de l'asile qui sont toujours à la recherche de ce qu'ils ont sous la main. «Mes lunettes? Qui est-ce qui m'a pris mes lunettes? Je les avais laissées là et elles n'y sont plus. – Ma pipe? Qui est-ce qui m'a de nouveau caché ma pipe. Ma sœur, vous n'auriez pas vu ma pipe?»

Lai Brebre

Èlle bret'nait donc. Gnan pe c'ment cés véyes d'lai Mâjon d'véyes que chneuquant aidé po trovaie ç'qu'èls aint dos lai main. «Mes breliçhes? Tiu ç'ât qu'm'é pris mes breliçhes? I les aivôs léchies li èt peus èlles n'y sont pus. – Mai pipe? Tiu ç'ât qu'm'é eurcaitchi mai pipe? Sœur, vôs n'airins p'vu mai pipe?»

Ce qu'elle marmonnait, c'étaient des prières. En a-t-elle dévidé des Avés! En a-t-elle égrené des chapelets! Les rosaires succédaient aux rosaires. Elle cueillait pour ses lapins l'herbe des talus en récitant les litanies des saints. On l'appelait la Brebre.

Tant de dévotion aurait dû la rendre parfaite. Mais hélas, la perfection n'est pas de ce monde. La Brebre partageait notre commune condition de pécheurs.

Elle avait pour le bien d'autrui un penchant irréfléchi et, tout en marmonnant ses oraisons, elle chapardait.

Le carrier, l'a surprise dans son verger. Elle remplissait son tablier de prunes. «Je vous salue, Marie, pleine de grâces...»

La femme du boucher l'a attrapée dans ses groseilliers. Elle grappillait et priait. Elle avait déjà un demi-bidon de petits fruits, rouges et ronds comme les grains de son chapelet. «Vous êtes bénie entre toutes les femmes...»

Le garde champêtre l'avait chassée de son ouche, derrière la chênaie. Elle avait déjà arraché deux radis. «Soyez bénie, Reine du paradis!»

De son côté, le boulanger l'avait boutée hors de son bûcher. Elle se servait effrontément dans la réserve de bois sec. Elle en avait une pleine brassée. «Priez pour nous, Sainte Mère de Dieu!»

—Foutez-moi le camp immédiatement, cré nom de Dieu! lui a crié le boulanger saisi d'un céleste courroux.

Il n'était pas jusqu'au curé qui n'eût à se plaindre de ses audaces. Un jour — c'est pour vous dire —, elle attendit que le prêtre fût attablé à déjeuner après sa messe matinale. La voilà qui se faufile dans le jardin potager, enjambant les plants de persil. A force de science et de patience, il avait réussi à faire pousser cinq asperges. Un vrai miracle sous nos climats. Elle s'y rend et frirt et han! vous les arrache incontinent.

La Brebre avait une vache qu'elle menait brouter à la longe, à la fortune des chemins. On la voyait dès le matin, son chapelet béni à la main.





Ço qu'èlle bret'nait, c'était des prayieres. Qu'ât-ce qu'èlle en é bret'nè des Avés Maria! Qu'ât-ce qu'èlle en é édyegn'lè d'cés tchaip'lats! Les pautrenates se cheûyînt. Elle tcheûyait po ses laipins des târpèlois ch'les crâts en bredoéyaint les Rapronôbis. An l'aipp'lait lai Brebre.

D'airvô totes cés mich'marées, èlle airait daïvu être des fins moiyouuses. Mains lâs-moi! Lai perfection, an n'lai trove pe ch'lai tiere. Lai Brebre était c'ment tchétchun d'nôs, ènne pouère fâtouuse.

Elle airait po l'bin des âtres ènne endjôl'rie qu'èlle ne poéyait p'eurteni èt peus, tot en bret'naint ses oréjons, èlle rodâyait.

Le tirou d'pieres l'é cheurprîje dains son voirdgie. Èlle empiachait de bloûeches son d'vaintrie. «I vôs sailue, Mairie, pieinne de grâces...»

Lai fanne di boétchie l'é aitraipèe dains les grej'nies. Elle tcheûyait, tcheûyait èt prayait. Ç'ât dînche que faint les étoénés. Elle airait dj'in d'mé sayat de roudges petèts fruts, roudges et ronds c'ment les grains de son tchaip'lat. «Vôs êtes b'nâchue enmé totes fes fannes...»

Le banvaïd l'airait tcheussie de son oeûtche, drie les tchénaies. Elle airait dj' tirie feû dous rétis.

«B'nâchue sins vôs, Raïne di Pairaidis!»

Meinne le blantchie l'airait fotue feû di tchairi. Èlle s'airvoinnait, çte tiulottèe, droit ch'lai tasse de bôs sât. Èlle en airait dje piein les brais. «Prayies po nôs, Sînte Mére de Dûe!»

-Fotèz l'camp tot comptant, cré nom de Dûe! qu'é breuyè le blantchie, dains ènne roingne de tos les diaîles.

Djunqu'è not' chire que s'ât piaint de ses aidgèch'ments. Ìn djoué - qu'i vôs dieuche - èlle é aittendu qu'le tiurie feuche è tâle po l'dédjûenon aiprés lai p'tète mâsse. Lai voili qu's'enfeule droit dains l'tieutchi, en tripaint les raintchattes de pierchi. E foûeche de pâije et de mujatte, le tiurie airait grôtè è faire è crâtre cintche asperdges. Ìn vrai miraitche dains not' coénat. Èlle yaince, èt frirt èt han! vôs les airraitche tot comptant.

Elle possédait un bout de pré au lieu-dit En Brise-Cœur. C'était un mince morceau de terre, le quart d'un arpent, pas plus. Un ruban d'herbe tout en longueur qui jouxtait le pré du receveur.

Eh bien, j'ai vu, moi qui vous parle – si je ne l'avais vu de mes yeux, je n'oserais le rapporter – j'ai vu la Brebre faire paître sa vache un jour d'été. Elle se tenait sur son terrain, à la limite, visant les bornes. La vache goulue broutait sur le pré du voisin.

Et tout en surveillant sa bête, elle priait, priait, priait. Elle disait ses patenôtres. La vache mangeait l'herbe des autres. «Comme il était au commencement, maintenant et dans les siècles des siècles.»

La vache avançait, régulière, au rythme lent de ses bochées. La Brebre disait ses prières. Et puis, chaque fois que la vache broutait sur son pré, elle l'envoyait brouter ailleurs, sur le terrain du receveur, d'un coup de pied dans les naseaux. «C'est autant d'économisé. Dieu soit béni.»

Quelqu'un m'a dit que la Brebre est morte à un âge avancé. Elle charpade au paradis, sans crainte d'être épiée. Là-bas, dit-on, point de délit. Et pour ceux commis sur la terre, il est des indulgences plénières. Au ciel, sa vache l'a précédée. Les voilà maintenant réunies.

Nul doute que, dans son infinie bonté, Dieu aura déjà pardonné à la Brebre tous ses menus larcins terrestres. Elle est maintenant dans la joie, avec la cohorte des saints. Il ne sait pas garder rancune, le dieu des soleils et des lunes. J'en suis tellement persuadé qu'il m'arrive même d'ajouter la Brebre à mes litanies: «Sainte Brebre du Paradis, donnez vigueur à mes radis.»

Bernard Chapuis

Illustrations de
Marylène Valle

Lexique

L'excellent glossaire de Jean-Marie Moine sert de référence.

mich'marèes, *dévotions*

lâs-moi, *hélas (contaction de hélas et moi)*

beurlîndye, *caprice, mais ici: penchant*

èlle rodâyait, *elle chapardait*; **rodâyie**, *chaparder*; **în rodâyou**, **ènnè rodâyouse**

les grej'nies, *les groseilliers*

în sayat, *un bidon, une seille*

le banvaïd, *le garde champêtre, de l'allemand Bannwart*

ènnè oeûtche est un jardin en plein champ; on trouve les variantes **ôche**, **oûeche**; le mot correspond au français régional **ouche**. *Oeûtche* apparaît dans des lieux-dits (les Vieilles Oeûtches à Courgenay). **Oeûtche** s'oppose à **tcheutchi** ou **coeurti**, qui désigne le jardin potager près de la maison

Èlle s'aivoïnnait, *elle se servait*; **aivoïnnaiè**, *servir copieusement*; le verbe français correspondant *avoïner* est sorti de l'usage

les raintchattes, *les plates-bandes*

pâije, *patience*

mujatte, *pensée, réflexion, du verbe mujaie*

èl aivait grôte, *il avait réussi*; **grôtaie**, *réussir, de l'allemand geraten*

Èlle yaince, *elle s'y rend, elle s'y précipite, de yaincie, lancer, se précipiter*

ènnè piâintche, *un bout de terrain, une planche*; **lai Piâintche de lai Tchaipèlle**,

la Planche de la Chapelle, lieu-dit aux Franches-Montagnes

étrissnie, faible, maigre, appliqué ici au « mince ruban de terre »

djouénâ, journal, ancienne mesure agraire; ce qu'un homme fauche en un jour; correspond à l'arpent

pran, prairie, pré

roudge bête, littéralement « rouge bête », vache; les **roudges bêtes** sont les bovins

tchâtemps, été; littéralement chaud temps

gresèye, terrain pauvre

bâfrou, **bâfrouse**, goulu, -e; **bâfraie**, manger gloutonnement, bâfrer

ses pautrenattes, **ses patenôtres**, de « pater noster », notre Père

en lai vniainne, régulièrement, **en lai veniainne**, de **veniaint**, venant

bal'mou, **bal'mouse**, lent; **tot bal'ment** tout doucement

ran, talus, butte (ici: le bord du pré de notre héroïne)

son nairi, son museau, ses naseaux; le mot s'apparente à « narine »

toûedge, synonyme de **aidé**, toujours

Èlle tchaintoérne, elle chaparde; **tchaintoérnaie**, soustraire, détourner

plus d'airtchelons, plus de délit; **airtchelon**, péché; **in airtchelon**, littéralement « à reculons », c'est le contraire de ce que l'on doit faire

ensoéne, ensemble, réunis

de poi chi, littéralement: de par ici; dans ce contexte: ici-bas

Lai Brebre avait ènne vaitche qu'èlle moénait paiturie à bout d'ènne yondge poi chi poi li à long des tch'mîns. An lai voirait dâ tot à maitin, son b'ni tchaip'lat dains lai main.

Elle pochédait ènne piântche En Brije-Tiûere. C'était ènne étrissnie piece de tiere, in quart de djouénâ, è poéne. In riban d'hierbe aillondgie, véjin di pran de l'eur'cevou.

Yé bîn, i aî vu, moi qui vôs djâse – si n'l'aivôs p'vu de mes oeûyes, i n'oujerôs le raippoétchaie – i aî vu çte Brebre faire tchaimpoiryie sai roudge bête in djoué de tchâtemps. Elle se teniait chu sai gresèye, en lai frontiere, rvisaint les boûenes. Sai bâfrouse de vaitche pâtturait ch'le præ di vé-jîn.

Èt tot en survoiraient sai bête, èlle prayait, prayait, prayait. Èlle dyait ses pautrenates. Lai vaitche maindgeait l'hierbe des âtres. « C'ment que c'était en l'ècmence, mit'naint èt peus dains les siecles des siecles. »

Lai vaitche avainçait, en lai vniainne, de balmouse goulée en balmouse goulée. Lai Brebre dyait ses prayieres. Èt peus, tiaind lai vaitche moûejait chu son ran, èlle l'en-vaait maindgie âtre pâit, ch'lai tiere de l'eur'cevou, d'in côp d'sabat dains son nairi. « Ç'ât toûedge aitaient d'mé-naidgi. Dûe sait b'ni! »

Ès m'aint dit qu'lai Brebre ât moûe brâment véye. Èlle tchaintoérne à pairaidis, sains que pus niun ne lai beûyèche. Li-enson, qu'ès diant, pus d'airtchelons. Èt peus po cés commis ch'lai tiere, ès vôs baiyant mijéricoûedge. A cie, sai vaitche yi feut dvaint lée. Les voili mit'naint ensoéne.

Tot chu que, dains sai grante bonté, Dûe yi é poidg'nè en çte Brebre tos ses ptêts laircîns de poi chi.

Èlle ât mit'naint bînhèy'rouse, d'aivô tote lai rote des sînts. I n'crais p'qu'è feuche rantiuou, ci dûe des s'rayes èt peus des yunes. I en seus tâl'ment convaintchu qu'è m'airrive meinme d'aidjoutaie lai Brebre és Rapronôbis: « Sîn-te Brebre di Pairaidis, bèyietes vidyoure en mes rétis! »

Bernard Chapuis

L'auteur du conte : Bernard Chapuis

Conteur, poète et parolier, Bernard Chapuis est né en 1936 à Dampheux.

Après l'Ecole normale à Porrentruy, il a enseigné successivement à Soubey, Courfaivre, Les Rouges-Terres et Porrentruy.

L'auteur a collaboré au Démocrate, puis du Quotidien Jurassien, dont il signe une chronique patoise hebdomadaire. Il a consacré des articles au patois jurassien dans le trimestriel Romania. Il est membre de la Commission pour l'encouragement des lettres jurassiennes. Dans les Actes de l'Emulation, il participe à la rédaction de la Chronique littéraire tenue par Philippe Wicht.

Quelques publications

Poésie : Sous le signe de ma joie (1975), Brins de temps (1977), Epis mûrs (2000)

Récits : La croix et la bannière (1997), Fidélité (2004), Présences (2006)

Folklore et tradition : Mots et sobriquets (1988)

En collaboration avec Agnès Surdez, Denis Frun et Louis-Joseph Fleury, il a publié Patois jurassien, langue et culture (2002).

En tant que parolier, Bernard Chapuis a collaboré avec plusieurs compositeurs jurassiens, notamment Abner Sanglard, Henri Monnerat et Jean Mamie.

Une citation : « ... Le patois exprime le lien à la terre. C'est le véhicule d'une solide tradition paysanne. Il a poussé sur le sol. Il se caractérise par sa sobriété, sa précision dans les domaines concrets. Il dispose d'un vocabulaire riche, pittoresque et coloré pour désigner l'univers familial. Il survit encore dans de nombreux mots et expressions. ... »

Postface de Contes sages, Noël 2012, Ed. LDLP.

L'illustratrice : Marylène Valle

Marylène Valle-Mertenat est née à Soyhières, en 1956. Elle est enseignante à Mettembert depuis la classe unique du village jusqu'au regroupement du Haut-Plateau. Animatrice de théâtre à l'école, elle pratique aussi la mise en scène.